

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

俄華技術辭典

譯編者 謝文德

俄 華 技 術 辭 典

Русско-китайский политехнический словарь

北京俄文專修學校編譯
(共約三萬詞彙)

羣 衆 書 店

一 九 五 四 年

編號：033 50開 字數610,000

俄華技術辭典

北京俄文專修學校編譯

★ 版權所有 ★

一九五三年八月第一次印刷

一九五四年十一月第三次印刷

羣衆書店出版

(北京崇內大街一八九號)

印刷者 外文印刷廠

20,001-25,000冊 定價36,000元

序 言

為了本校學習上的需要，我們從去年起就開始收集一些關於數、理、化方面的專業詞彙，以便編成小辭典。後來見到莫斯科蘇聯國家技術出版局 1948 年出版的俄英綜合技術辭典 (русско-английский политехнический словарь)，它的選字很好，範圍較廣，於是就決定把它翻譯出來。

在翻譯過程中刪去了一部分不常用的或譯得沒有把握的詞彙，同時又從別處收集了一些常用詞彙補充進去，這本辭典就是這樣編譯成的。

本辭典約有 30000 個詞彙，包括了數學、物理、化學、化工、土建、機械、電機、礦冶，地質、航空、紡織、農業、航運、橡膠等專業的一些最常用的術語。其中以數、理、化、機、電等方面的詞彙較多。

在編譯時我們所用的參考書共四十餘種，其中主要的有下列幾種：

一、一般參考書：

Callaham	俄英工程化學字典
ушаков	烏沙闊夫俄文詳解辭典
商務印書館	綜合英藝大辭典
蘇聯版	словарь иностранных слов
陳昌浩	俄華辭典
八衫貞利	露和字典
重工業部編	重工業俄華簡明技術字典

二、專業參考書：

- 數理方面：中國科學院：物理學名詞草案，
前科學名詞審查會編：算學名詞彙編。
- 化學方面：中國科學院：化學名詞。徐善祥、鄭蘭華：英漢化學新字典。
- 電機方面：前國立編譯館：電機工程名詞（電力、電機、電化三部分）。
- 礦冶方面：杜其堡：地質礦物學大辭典。
張守範：礦物學。
- 機械方面：劉仙洲：機械工程名詞。
何乃民：汽車名詞。
解放軍空軍訓練部：俄華簡明航空字典。
- 土木方面：科學院編鐵道部印：土木工程名詞（鐵路與公路部分，結構學部分，測量學部分）。
中國水利學會：水工名詞。
英俄建築字典

由於我們各方面的水平不高，又是初次嘗試，所以我們雖然盡了很大的努力，但這本辭典中仍然難免有不少缺點，甚至錯誤。希望讀者，尤其是工程技術界的同志們給我們多提意見，多批評，以期本辭典在再版時得以修正和補充。

北京俄文專修學校

一九五三年七月

凡 例

(用法說明)

1. 本辭典共有詞彙約 30000 個左右。
2. 詞序的排列悉依俄文字母表之順序。
3. 複合詞彙的排列以名詞爲基準，首先查閱名詞，再從名詞後查該名詞與其他形容詞，前置詞或名詞第二格等所合成的複合詞彙。例如要查 атомный вес 一詞，首先查到 вес 一詞，然後從 вес 後找到 атомный вес。
4. 名詞後跟第二格或跟前置詞的複合詞彙也同樣在基準名詞之後，一般是放在名詞與形容詞所合成的複合詞彙之後，例如：

обменивать 交換，互換

обмолот 打穀（農）

обмотка 繞組（電）

бифилярная о. 雙線繞組

волнообразная о. 波型繞組

вторичная о. 副繞組

высоковольтная о. 高壓繞組

первичная о. 原繞組

шунтовая о. 分（路）繞組

(* о. 卽表示 обмотка 一詞)

обмотка возбуждения 磁場繞阻, 激磁繞組
обмотка высокого напряжения 高(電)壓繞組

обмотка с укороченным шагом 短節距繞組

5. 凡專業術語一般在解釋之後加註該專業名稱的略語, 例如: му́льда 地槽, 向斜(地質)。但各專業都用的, 或專業極為明顯不必加註的則不加註領。

6. 名詞只以 б 爲字尾的加註[陰]或[陽]性, 其他字尾的名詞則不加註陰陽性。

7. 本辭典的標點符號:

(1) 逗點, 表示二個解釋意義相近者

例如: соединительная му́фта 管節, 接頭, 聯結器

(2) 雙豎 || 表示二意義相去較遠, 或所屬專業不同

例如: набор 套, 副, 組合 || 排字(印) || 齒輪組

(3) 圓括弧 () 有四種意義:

一、表示專業略語, 例如: (機), (化)

二、表示一些可有可無的字, 例如:

техноло́гия 工(藝)學, 工(業)技(術)學

三、表示一些解釋, 在中文譯文前面或後面, 例如: оре́шник 榛樹 ||

(марка угля) 硬塊煤(一種無烟煤)

оса́дка (судна) (船的) 吃水深度

四、俄文註釋,例如: **мощь** [陰]
(огневная) (火)力 (軍)

(4) 方括弧 [] 表示性和數

例如: [陰], [陽], [中], [複]

8. 一詞有兩個重音都通用者, 則把二個重音都打上, 例如 **индиго**, **инди́го** 都可以唸, 在辭典上就這樣 **инди́го**
9. 遇有意義完全一樣的詞彙時, 註查某字, 不再解釋, 例如 **мерительный инструмѐнт** 查 **измерительный инструмент**
10. 本辭典附錄內各種數字, 按照俄文書籍體例, 小數點均作「,」, 而不作「.」。

專業略語表

- | | | | |
|------|--------|------|----------|
| (航) | 航空 | (礦) | 礦物, 結晶學 |
| (汽) | 汽車 | (航運) | 航運, 造船 |
| (聲) | 聲學 | (選) | 選礦 |
| (砲) | 砲兵 | (光) | 光學 |
| (建) | 建築 | (塑) | 塑膠 |
| (天) | 天文 | (壓延) | 壓延 |
| (生) | 生物 | (無) | 無線電 |
| (植) | 植物 | (橡) | 橡膠 |
| (軍) | 軍事 | (農) | 農業, 農業機械 |
| (地理) | 地理 | (食) | 食品製造 |
| (測) | 測量 | (衛) | 衛生工程 |
| (地質) | 地質 | (焊) | 焊接 |
| (水) | 水利 | (訊) | 電訊 |
| (採) | 採礦 | (照) | 照明工程 |
| (路) | 道路 | (土) | 土木工程 |
| (鐵) | 鐵路 | (射) | 射擊 |
| (陶) | 陶器 | (紡) | 紡織 |
| (革) | 製革 | (熱) | 熱工學 |
| (商) | 商業, 經濟 | (印) | 印刷 |
| (鑄) | 鑄工 | (物) | 物理 |
| (數) | 數學 | (影) | 攝影, 電影 |
| (機) | 機械 | (化) | 化學, 化工 |
| (冶) | 冶金, 金相 | (色冶) | 有色金屬冶金 |
| (氣) | 氣象 | (紙) | 造紙, 纖維工業 |
| (力) | 力學 | (電) | 電機, 電學 |
| (醫) | 醫學 | | |

Русский алфавит

俄文字母表

А_а Б_б В_в Г_г Д_д

Е_е Ж_ж З_з И_и Й_й

К_к Л_л М_м Н_н О_о

П_п Р_р С_с Т_т У_у

Ф_ф Х_х Ц_ц Ч_ч Ш_ш

Щ_щ Ъ_ъ Ы_ы Ь_ь Э_э

Ю_ю Я_я

Содержание

目 錄

СТР.
頁 數

序言.....	i
凡例(用法說明).....	iii
專業略語表.....	vi
俄文字母表.....	vii
辭典本文	
А	1
Б	33
В	64
Г	116
Д	153
Е	191
Ж	194
З	202
И	231
К	254
Л	356
М	377
Н	433
О	474
П	522
Р	666
С	732

CTP.

頁數

T	878
Y	938
Φ	968
X	993
Ц	1003
Ч	1015
Ш	1025
Щ	1050
Э	1052
Ю	1072
Я	1072

附錄

1. 各種單位簡寫表	1
2. 數學符號表(數學符號讀法俄華對照表)	9
3. 化學元素表	12
4. 各種度量單位表	18
5. 力學各單位之間的關係	19
6. 各種絕對制的電磁單位表	20
7. 幾種電磁單位制的說明	22
8. 幾個主要電磁單位間的關係	22
9. 十進制字首表	23
10. 數字字首表	24
11. 拉丁字母讀法表	25
12. 希臘字母讀法表	25

讀者意見表

А

абажур 燈罩

абажуродержатель

[陽] 燈罩支承

абáка (圓柱的) 冠板,
帽盤(建) || 馬尼拉麻
(紡)

абáмпер 電磁安培,
電磁制安培, 絕對安
培(電)

аберра́ция 光行差, 像
差(光)

хромати́ческая а.
色像差

абкуло́н 電磁庫倫, 電
磁制庫倫, 絕對庫倫
(電)

абоне́нт 預約者, (長
期)用戶

абразив 磨料

абразивный 砂輪的,
磨料的

абра́зия 磨損(地質)

аббревиату́ра 縮寫

а́брис 物形, 輪廓, 等
高線 || 導線(測)

абсолю́тный 絕對的,
純淨的

абсо́рбер 吸收器, 吸
收體

абсо́рбировать 吸收

абсо́рбирующий 吸收
的

абсо́рбция 吸收(作用)

абстраги́ровать 抽象,
提要

абстра́ктный 抽象的,
理論的

абсцисса 橫座標

а́бцуг 浮渣, 銀礦渣,
鉛渣(色冶)

абштри́х 撇渣, 除鉛渣
(色冶)

аванпо́рт 外港(航運)

ава́нс 預支款, 墊款

авантюри́н 砂金石(礦)

аварийный 緊急用的,
救急用的 || 海損的
(航運)

ава́рия 事故, 破損,
損毀 || 海損(航運)

авги́т 普通輝石(礦)

авиаба́за 航空基地

авиабензол 航空苯
 (化)
 авиабомба 航空炸彈
 светящая а. 照明彈
 (軍)
 авиагоризонт 航空地
 平儀, 迴轉地平儀
 авиадвигатель [陽]航
 空發動機 (航)
 авиадизель [陽]航空
 柴油發動機 (航)
 авиазент 航空用帆布
 (航)
 авиакáмера 飛機輪內
 胎(橡)
 авиакрýж 航空用原木
 (航)
 авиалáк 航空塗料(航)
 ацетáтный а. 醋酸
 航空塗料, 醋酸航空
 透布油(航)
 авиалéс 航空用木材
 (航)
 авиали́ния 航空線
 авиаматериáл 航空器
 材(航)

авиамáтка 航空母艦
 (航運)
 авиамаяк 航空指標,
 航空燈塔 (航)
 авиамо́тор 航空發動
 機(航)
 горизонтáльный а.
 臥式航空發動機(航)
 звездообразный а.
 星型航空發動機(航)
 авиано́сец 航空母艦
 (航運)
 авиаотря́д 飛行中隊
 (航)
 авиапа́рк 航空供應
 站, 停機場 (航)
 авиапóкрышка 飛機輪
 外胎(橡)
 авиапóчта 航空郵遞
 авиапро́мышленность
 [陰]航空工業 (航)
 авиапуле́мёт 飛機機
 槍(軍)
 авиапу́шка 飛機砲,
 飛機機關砲 (軍)
 авиаразвéдка 空中偵
 察 (航)

авиасклад 航空器材
庫 (航)

авиастроение 航空製
造 (航)

авиасъёмка 空中照相
(航)

авиатехника 航空工
程 (航)

авиатор 航空員, 駕駛
員

авиатрест 航空工業組
合, 航空製造業托拉
斯 (航)

авиафанера 航空用層
板 (航)

авиационный 航空的
авиация 航空, 飛行,
空軍, 航空隊

бомбардировочная
a. 轟炸機隊 (軍)

авиашина 飛機着陸
輪, 飛機着陸輪胎

авизо 通知書 (商)

авиограмотность [陰]
航空知識

авиолодка 飛艇

авиотехник 航空機械
師

авиотранспорт 空運,
空中運輸

авиётка 輕型飛機

аврипигмент 雌黃 (硫
化亞砷) (礦)

аврихальцит 綠銅鋅
礦 (礦)

автаркия 自給自足

автобензин 汽車汽油

автобензол 汽車苯

автобензоцистерна 油
槽汽車, 輸油車

автобетономешалка
可動混凝土攪拌器,
混凝土攪拌汽車 (土)

автоблокировка 自動
區截制 (鐵)

автобус 公共汽車, 大
汽車

санитарный a. 救護
車, 救急車

автовыравниватель [陽]
自動均壓裝置 (機)

автогённый 自生的 ||
 高溫下不用其他任何
 焊料或工具的 (鍛接
 或切割) (機)

автогёщик 氧氣燒斷
 工 (冶)

автогетеродін 查
 автодин

автогудронатор 柏油
 散佈器 (機)

автодін 自拍, 自差 (無)

автодрезіна 軌行摩托
 車 (鐵)

автожёр 旋翼機 (航)

автозащита 自動保險,
 自動保護裝置

автокар 運輸汽車,
 卡車

автокатализ 自動催化
 -(化)

автокинопередви́жка
 電影汽車

автоклав 壓熱器, 壓
 力鍋 (化)

автоклавы из нержа-
 веющей ста́ли с
 комплекту́ющей

аппарату́рой 不銹
 鋼製耐浸儀器的全套
 器械

авто́л 汽車滑油

авто́лиз (細胞) 自溶
 作用 (化)

автомат 自動機 || 衝
 鋒槍, 自動步槍 (軍)

быстродейству-
 ющий а. 高速自動
 機 (機)

обрезной а. 自動切
 斷機 (機)

автомат для штам-
 повки шариков 滾
 珠自動衝床 (機)

автомат и полуавто-
 мат 自動機與半自動
 機 (機)

автомат наддува 增
 壓的自動裝置 (航)

автоматизация 自動化

автоматизация про-
 изводства 生產自
 動化

автоматизм 自動性,
 自動作用

автоматический 自動
的

автомашина 查

автомобиль

автомобиль [陽] 汽車

аккумуляторный а
蓄電池汽車

бронированный а.

裝甲汽車

газобалонный а. 壓

縮瓦斯汽車

газогенераторный

а. 煤氣發生爐汽車

гоночный а. 賽跑汽

車

грузовой а. 載重汽

車

легковой а. 小汽車，

轎車

санитарный а. 救護

汽車

автомобиль не инди-

видуального поль-

зования 商用汽車

автомобиль повышен-

ной проходимости

越野汽車

автомобиль-самосвал

自卸式汽車

автомобиль со всеми

ведущими колёсам

全輪驅動汽車

автомобиль техниче-

ской помощи修理車

автомобильный 汽車

的

автомодуляция 自調制

автомотриса 軌行摩托

車(鐵)

автономный 自治的

автопарк 艦隊

автопилот 自動駕駛儀，

自動駕駛裝置(航)

гироскопический а.

陀螺自動駕駛儀，迴

轉式自動駕駛儀(航)

автопług 機器犁(農)

автопогрузчик 自動裝

貨車

автоприцеп 自動拖車，

自動聯結

авторегулировка

(поездная) (列車

的) 自動控制(鐵)